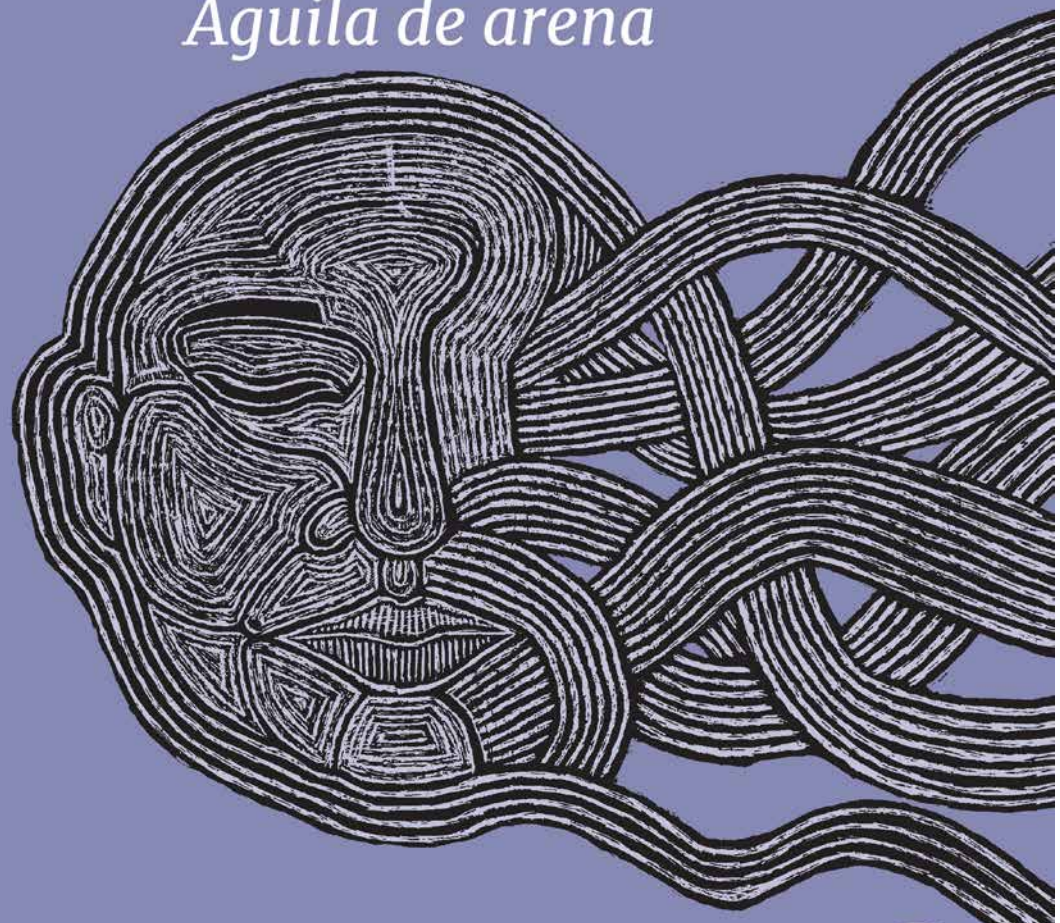
Tasu yùùtì

Águila de arena

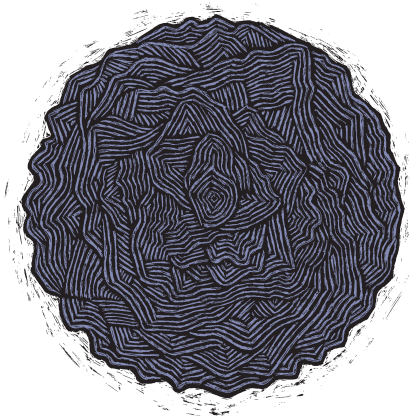


Celerina Sánchez

POEMARIO

Tasu yùùtì

Águila de arena



Celerina Sánchez

Ilustraciones de El Pájaro Tooj

Tasu yùùtì / Águila de arena

© Celerina Patricia Sánchez Santiago, 2021
© por las ilustraciones David Canul "El Pájaro Tooj", 2021

Diseño: Víctor Gally

Primera edición en Oralibrura, 2021

D.R.© Oralibrura, 2021
Cerrada de Transportes No. 19,
col. Postal, 03410, Ciudad de México

ISBN: 978-607-98810-1-6

Todos los Derechos Reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la previa autorización por escrito de los editores.

Impreso en México / *Printed in México*

"Este libro fue realizado con el apoyo del Sistema de Apoyos a la Creación y Proyectos Culturales (Fonca), a través del programa Fomento a Proyectos y Coinversiones Culturales, 2019"

Índice

Nuú tsió kue yu'u 9

Nchií naá kuú 13
¿Quién soy?

ñaa kuú 14
soy 16

kuú 18
ser 19

tsana'á 20
el pasado 21

kuú yo'ó yutu 22
ser raíz 23

yu'ku 24
montaña 25

kuú teku 26
ser de colores 27

kuò 28
somos 29

yúcha 30
río 31

yùtú 32
árbol 33

yùú 34
piedra 35

Utsi xikó se'é 37
Cien hijos

kue se'e 38
hijos 39

chíí 40
siembra 41

tachi 42
viento 43

taxi'ín 44
silencio 45

chô'ó 46
colibrí 47

nixi 48
cómo 49

ini kue se'e 50
esencia 51

ñaá kiví nchuasò nuú ntsinduni 52
invasión a la memoria 53

kueni kueni ndi'í tsiní 54
lenta lenta la tarde se apagó 55

u'un xikòò se'e si'í 56
cien hijas 57

Utsi xiko tu'un 59
Cien palabras

tu'ún xi'ná 60
palabra primera 61

kua'á yiví 62
pluriverso 62

kiví nchuasò 64
intruso 65

naa kuâ'á tu'ún 66
apalabrar 67

ndusu tu'un 68
sonido palabra 69

tu'unyu ntsinduniyu 70
mi palabra mi memoria 71

tu'ún ñaa kaàná 72
palabra emergente 73

nikua'ún 74
te fuiste 74

kusiki 76
jugar 77

ñaá sachuún 78
trabajador 79

Utsi xiko tsítsí 81
Cien alas

ii 82
dolor 83

tsi'í 84
morir 85

lochi 86
zopilote 87

tasu 90
tasu 91

u'ún xiko tsitsi 92
cien alas 93

natsiká 94
viaje 95

nda'vi 96
miseria 97

chivìì 98
luciérnaga 99

nikavanú tsitsi 100
alas enredadas 101

tsiká saan 102
nómada 103

Utsi xiko too nchaa nuú 105
Cien lágrimas

nchàá nuú 106
lágrimas 107

ñu'ma 108
ñu'ma 109

inia nisama 110
cambio 111

koo nda'vi 112
koo nda'vi 114

saanso 116
siempre 117

yu'ú 118
voz 118

chíi 120
chíi 121

kaku 120
nacer 121

tààmà 122
hambruna 123

yoo 124
yoo 125

Nuú tsió kue yu'u

Taa kitsaá cháà, kitsaá ndasatutu tsa'a ñaa nikunu nuú kue ichíyu nuú ñu'un, nuú xààva, nuú nchinikú tsiká tsa'á, rìì kitsaá ntsiduniyu ndakâ'án ñaa ñuú kue kuíà nuú ntsitsiká, nuú tsi vitsí, nuú yoko, nuú kue yu'ku, nuú xààvà, nuú kue yoso, ndusu yu'u kuú ñaa nikindó núú, kuú ñaa sna'á kue ichiga nuú iniyu.

Taa cháà kitsàá tachi kania nuú kue yutu, ràà kue tu'un kaki nuú tutu tono taa yaa kue nda'a ita nuú tachi, ràà vichi ntsinu tu'unyo, ñaa ka'an tsa'a kue tu'un ñaa ndo'ó ñaa sa'a kusi ini naá, ñaa kuú aa ntsikú nivi ñòo nchàà tsana'a manchia vitsi. Yo'o ndane'eni xoo tu'un, ñaa ndakání kue natsanu, tatsanu, tsa'a kue ña'an, kue chaá, ñuu, saan kue kiti, nixi kuú ñaa ntsitsikaá naá, nuú yoo-nikanchíi. Tono kachi tu'unyo kuúgo ita yu'ku ñaá ndakavanù yo'ó nuú yoo-nikanchíi vààsu kuee nikuún savi kuíà taa kuíà ràà ñu'unga

ndaya'í, vaasu saan tsiò kue yatàà nuú kue yu'ku, xaavà, yucha, tsa'a kue yu'ku, tono kue yùú ñaá ndakaní tu'un yàtàà tsa'á kue kuíà ñaá nchikava'á tu'un ñaá nchàà kue naá yàtàà.

Saan tono kue tasu kue ñaá tsió nuú yu'kugo, taa ndakani naá tsasa'a aa taa ndakani naá tsá'á nixi ntsikú. Aa nixi ndó'ó kue se'e ñaa tsikaá nda'vi aa ñaa ntsí'í nuú ñuu naá, ràà kuee nikúga nditsià nuú ñuu, kue ñaá ndukú ndusu nuú kue ichí, saan ndukú kuii sa'a. Tono tu'unyo'o tsaí mancha nuú ingani, rìì kue se'e savi kuúgo tono kue tasu ñaa ndààva saanso.

Lugares de resguardo de la voz

Escribir estas letras que se fueron juntando y se tejieron por los caminos de esta tierra, donde la memoria va reconstruyendo la historia por los pasos de la vida, con frío, calor, en las montañas, valle, llanos, sonidos que llenaron mi alma en mi andar por la vida. Escribir con el viento que canta, las letras empezaron a caminar en el papel como pétalos de flores que caen con ese mismo viento. Palabras que hablan de la vida, de momentos de felicidad y dolor o por aquellos que se tuvieron que ir a vivir a otras tierras, mi historia, tu historia y la de muchos más. Estas palabras que están aquí, recogen un poco de todo lo que hay en nuestro territorio *Ñuu Savi*, algunas palabras se concretaron con los saberes de los abuelos y abuelas, mujeres, hombres, y con la geografía que nos habita desde hace mucho tiempo y fuimos flores que se enraizaron, vinieron días de sequía y nuestra tierra se volvió

seca, aun así, tuvo eco y resguardo de la memoria en las montañas, barrancas, piedras que juntaron nuestra palabra ancestral. Así como las águilas que habitan en las montañas, y que cuentan sus historias antiguas y nos vuelven al presente. O los que se tuvieron que ir de su pueblo y se volvieron migrantes, por muchas razones, sus pasos no se marcarán más en su territorio, pero se convierten en sonidos y pájaros en los caminos. Así como este trabajo que tomará su vuelo y estará hasta donde tú te encuentres, porque los *ñuu savi* somos águilas que no pararán su vuelo.

Celerina Sánchez

Nchií naá kuú

¿Quién soy?

ñaa kuú

kuú
mitu'únga ndivii ini
ñaa kuni sa'á naá nuú kati
yutu yàtàà
nuú ndakita'án
kue chiívì
takua naa tui nuú tsikuaá
ràà kúú tuu ndùù
nuú vatsi inka kue nikanchíi tsi yoo

kuú
yaàka tsaná'a
tachi ñaa nikondoo
ñaa ndatuu ñaa ntsinduni ino
yuchìì ñaa kue ndaá

kuú
yu'ú yuchìì kua'a yiví
nií tu'un tsana'á ñaa kuee nii ndakani naá
yu'ú ñu'un tsana'á
tu'un ñaa

kuú
saanà ini naá
ñû'ún yatàà
ñaá tsita statsaí
Savi ya'í tíndo'óso
chichaà uín rii koo nii tu'ún

kuú
ñû'ún yoso kuíà
sììví kuí ndusu kue iyaa
kue ñaá ndavàà nova'a nani Savi

soy

soy
el último hálito
de la esperanza bajo la sombra
del árbol antiguo
donde las luciérnagas
se dan cita
para dar ánimo a la noche
y alumbrar el amanecer
de una nueva era

soy
el polvo del pasado
el viento añejo
que envuelve la memoria
fragmentos de contradicción

soy
el pluriverso
el átomo de la historia no contada
la voz de la tierra
palabra olvidada

soy
el fuego antiguo
el canto que danza
Savi que baja a cántaros
en el vacío sin respuesta

soy
el fuego milenario
mi nombre eco de los dioses
conjuro que me creó con nombre de *Savi*

kuú

kuú ñaá ñùù ini ñu'ún
kuú íán ñaá ndondò
kuú ká'ní ini xini ntsinduni
ñaá kuee kuni kùù
iichee ñaá ràà skanà naá
nuú ye'é ñaá saaná ini

kuú
taxi'ínso
tu'un
ñaá koo inga
ndií
ñaá kaanaso rìì niku sa'í
nuú tutsí ini tu'ún rìì ndoñuí

ser

ser el recuerdo de la tierra
ser su piel que se descarna
ser furia de la memoria
que se resiste a no morir
desnudo y abandonado
en la puerta del olvido

ser
silencio
palabra
ausencia
muerte
gritar porque no hubo victoria
ante el dolor de la palabra pérdida

tsana’á

kuú
kue kií ñaá niyà’á
takuni
niñààso kooso
kuíà ñaá niyà’á
tu’un ñaá kumani
ñaá tsitsa’án ntsinduni
ñaa ndi’í tuvìì u’ún xikó kuíà

kuú
xandùú ñaa saná ini naá
ñaá ndaku’ún ini naá
ñaá ndakanini naá
ñaá skeé kue natsanú
tu’un tsana’á

kuú ve’e ñaá yokó ini naá
kuú ve’e ñaá nchikava’á
kuú ve’e ñaá kunchàá
kuú ve’e tsa’á yùù
nuú inga tu’un ñaa nchàà naá tsana’á
kuú ve’e ñaá nchikava’á ndusu
takua maa kùnú ñaá
nuú kuèe ndùà ñaá saana ini

el pasado

ser
los días pasados
el ayer
el vacío
el año pasado
la palabra que falta
alimento de la memoria
de quinientos años que se extingue

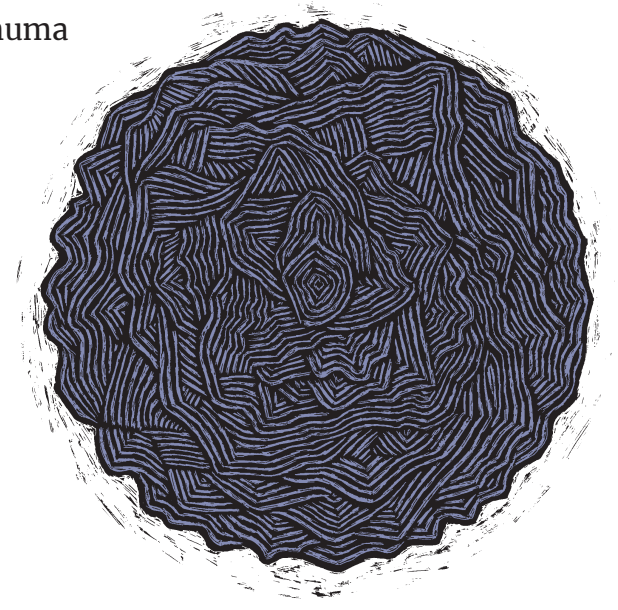
ser
el ombligo olvidado
el recuerdo
el pensamiento
la cosecha de las abuelas
la palabra antigua

ser la casa que calienta el alma
ser la casa que guarda
ser la casa que protege
ser la casa con cimientos de piedra
escrito con palabra ancestral
ser la casa que guarda el eco
y no dejar que se escape
en las rendijas del olvido

kuú yo’ó yutu

kuú ita yu’ku
ñaá ndakavanù yo’ó nuú yoo-nikanchíi
vààsu kuee nikuún savi
kuíà taa kuíà
ràà ñu’unga ndaya’í

kuú ita tavìì ii
ñaá va’a aa ñaá nkoó
ñaá ntsitú naá
kuú ‘ín xoòlu ñaá koo numa
ichaán aa isàà



ser raíz

ser la flor de montaña
que enredó su raíz en el tiempo
no hubo lluvia
año tras año
la tierra se secó

ser flor de ofrenda
por la buena cosecha
por la mala cosecha
ser el rescoldo de esperanza
futuro que retoña

yu'ku

kuú yu'ku
nchàà saan ntsikuú yo'ó
kuú ñaá ka'vi kue tsiká tsa'á naá
kuú ñaá kunchàá kue tuní
ncháá tàà ṫn tuvìì u'un xikòò kuía yiví
ñaá ka'ví kue ndií
ñaá kunú tsiká tsa'á naá

kuú nduchinú ñaá tsínìì
nuú kue tàámà tsi savi
se'é si'í yoo-nikanchí
tachi vii ya'í nûú nuu tsàní
tono tikuva ichanchaso

montaña

soy montaña
siempre estuve enraizada
soy la contadora de pasos
soy la guardiana de las huellas
quinientos años de vida
contadora de muertes
tejedora de pasos

soy ojos testigos
de las sequías y lluvias
hija del tiempo
el viento me acaricia en mi soñar
como mariposa eterna

kuú teku

níí kuí kuâ'á
rìì nika'í naáyu tsi nuni kuâ'á
ràà kue ikiche'é
nikutsi ñaáyu tsi nuni yàà

kue ixixini tsi kue nduchinuú
nika'í ñaayu tsi nuni nchái

ràà ṫṫn
kuí sa'ma ñaá ndakasí naá nûú tsi nuni kuàán
ñaá ndaka'í nditu'uso mee
ràà nikutsíayu vìì nchuaso
tono se'e si'i xínàá ñu'ún

ser de colores

mi sangre es roja
fue teñida de maíz rojo
mis huesos
se esculpieron con cada grano de maíz blanco

mis cabellos y mis ojos negros
fueron teñidos por el maíz negro

mi piel
arropada por el maíz amarillo
el maíz pintó cada parte de mí
y fui tallada con tal finura
como la hija suprema de la tierra

kuò

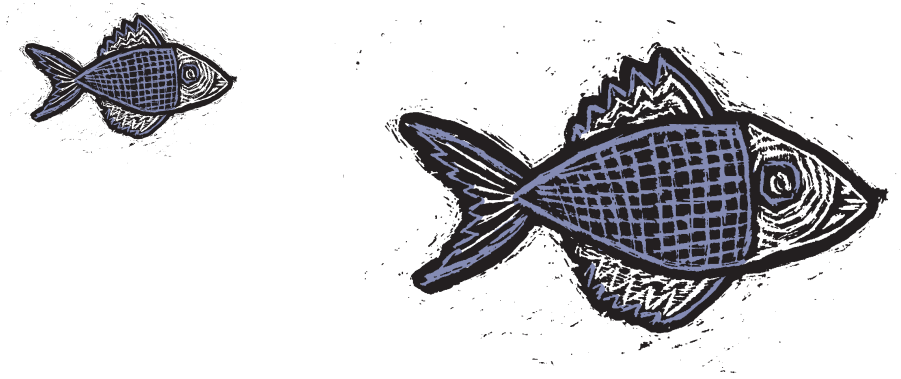
kuo ñu'un ñaá tsana'á ñaá xínàá ñû'ûn
yu'ku ñaá na'á tu'un
kuo yu'ku ñaá chikava'á kue ichí
kuo kue tsa'á tsiká ñaá nduyàxì
kuee tsàkú yàtàà tono mee ndusu
kuo ñaá ndandukú nchíí ichí tiòn
kuo savi yàtàà
kuo Koo savi kini ñaá ntsisikí tsi kue tachi
kuo tachi yu'ú sììvì ñaá ndoñu'ún
rìì saan kuní 'ín to'ó ñaá ndakasìì
ichíigo

somos

somos la tierra tan antigua como el origen
que trae la palabra
somos la montaña que guarda los caminos
somos los pasos gastados
tan antiguo como el sonido
somos la búsqueda de sendas
somos lluvia antigua
tormentas que jugaron con el viento
somos el aliento de la voz de un nombre perdido
bajo el deseo de un extraño que irrumpió
el destino

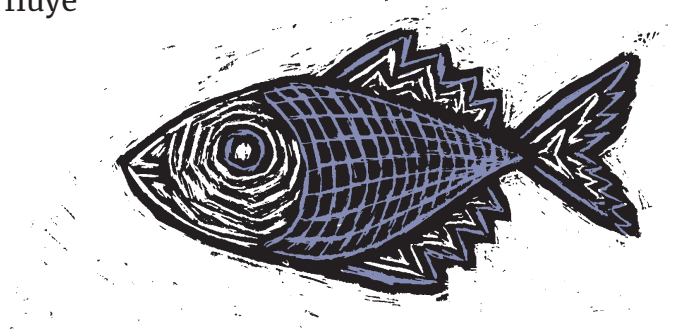
yúcha

kuú yucha ñaá nâa nikanchìì tsi yoo
chikuii ñaá námá kuachìì kue naá yivi
chikuii ñaá katsa'án
yucha ñaá ndakachà kue ñaá ndakanino
yucha ñaá ndakachà níí tsi ɨ̈n
takua naá ndachikòò tachigo ñaá kusìì ino
yucha ñaá tsitá tsi kue sa'và
yucha ñaá ndakani kue tsa'á yàtàà naá
rìì saàná ini naá nchií kuú ichíi naá
yucha ñaá tsisikí ñaa kuí màr
nuú nchiká yu'ku
yucha ñaá miiki ndi'í ñaá tsiká ichanchaso
tono tikasi nuú ñu'únyo



río

ser el río que trae al sol y la luna
agua que lava pecados del mundo
agua que nos alimenta
río que lava nuestros pensamientos
río que lava mi sangre y mi piel
para devolver el aliento de la alegría
río que canta con las ranas
río que cuenta los pasos antiguos
porque se ha olvidado el camino
río que juega a ser mar
en las laderas de la montaña
río retorno eterno que fluye
en espiral a la tierra



yùtú

kuú yùtú
kuú yo'ó yàtàà ñaá kavanù
ini chuún ñuu
yùtú su'ku ñaá ndatu'un tsi nikanchíi
yùtú ñaá tsoso tsi níà
yùtú chií kàtsí che'eso

kuú yùtú
    ñaá nikutua koo ichanchaso
    yùtú ñaá nikùtsí savi
    yùtú ñaá chikava'a xàndùù yàtàá

árbol

soy árbol
soy raíz antigua que enreda
el alma de una cultura
árbol alto que platica con el sol
árbol que riega su sabia
árbol fuerte duro

soy árbol
    que aprendió a vivir en la eternidad
    árbol que se talla con la lluvia
    árbol que guarda el ombligo antiguo

yùú

kuú yùú ñaá ndakaní
tu'un yàtàà tsa'á naá
kuú yùú
kuú ku'u kue kuíà ñaá nchikava'á
tu'un ñaá nchàà kue naá yàtàà
kuú yùú ii ñaá nàá tu'ún kue naá tsana'á
kuú yùú tu'un tsa'á naá ñaá tsìní nixi kaa yivi
vaasu maa tsini so'ú ñaá
kuú yùú ñaa kuee katsitsá so'ó chaa cháá tu'un tsa'á ñu'ún

piedra

soy la piedra que cuenta
la historia antigua
soy la piedra
soy hermana del tiempo que guardó
la palabra que escribieron mis ancestros
soy piedra sagrada que trae la palabra de los antiguos
soy la piedra historia que sabe secretos
aunque no los escuches
soy la piedra necia que escribe la historia de la tierra

Utsi xikó se’é

Cien hijos

kue se’e

yu’ú ndusu saanso
nuú nikitsaá yiví
ñaá nchinche’é ichí
nuú kue se’é ñaá ndoñu’un
nuú gerra ñaá kue ñâ’á míí kuú

kue se’e ñaá stoo kuii
ñaá tsáàní kuii nuú yucha kue tu’un tsana’á
chàà vichìí kuee tsínií nii xòò nixi ntsikú

kue se’e niyaá nuú xààvà nuú sààna ini naá
kue se’é ñaá mikiga ndachikò
tono kue saa ñaa ndavàà
ndakatu’un naá nuú nikanchììn u’ún
ñaá ndakakú nuú ‘ín chààn savi

hijos

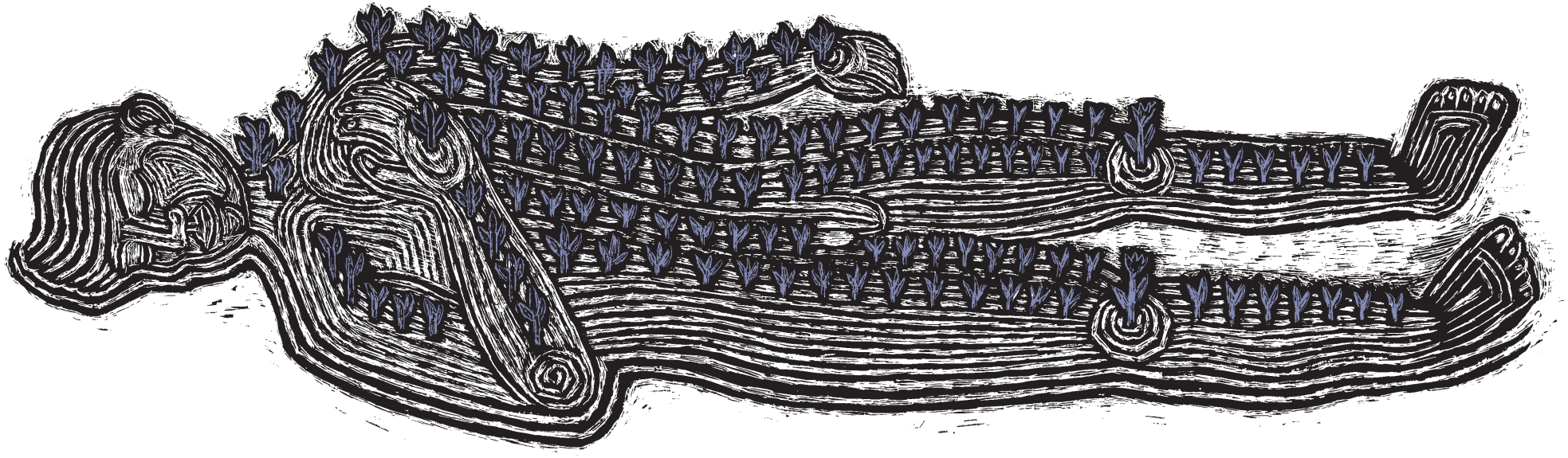
voces sonido eterno
en el umbral de la vida
que alienta el camino
de los hijos perdidos
en una guerra que nos les pertenece

hijos que borraron
que mataron en el río de la historia
nadie sabe que fue

hijos que cayeron en la barranca del olvido
hijos que no volverán
como pájaros en vuelo
preguntan al quinto sol
su renacer en una mañana lluviosa

chíí

yáàtá kivia nuú tuchi níí
vitàà tsi vixo
yukû kue tèèn tsi nií
kitsaá yáá tátá raa ndakisi
ñu'un nuí



siembra

el arado penetra en las venas
suaves y húmedas
surcos de sudor sangre
pondrán la semilla y se cubrirá
de tierra

tachi

ndiivì ini tachi
ka’ín nuú so’o ki’ín inia
ràà kivià nuú yû’ú

viento

el hálito del viento
susurro de amor
que penetra en mis labios

taxi’ín

teku taxi’ín
kuí kûiì ñaá kandàá
nuú kue tíùkù

teku taxi’ín
kuí ñaá tuu vii tono yucha
ñaa kavanú nuú yu’ku

teku taxi’ín
kuí yu’ú ñaa tsita
nuú kue se’é ñaa ndoñu’un

teku taxi’ín
kuí ñaá ndí’í kíí rii tsa’ún ini
ñaa kuán ichanchaso
tsa’á se’e ñaá ntsi’í

silencio

el color del silencio
es verde que se mueve
en los ahuehuetes

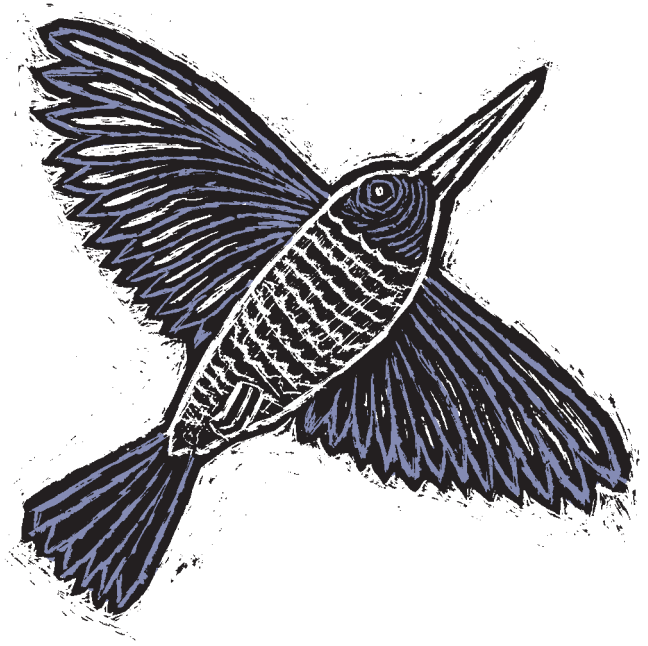
el color del silencio
es transparente como el río
que se enreda en la montaña

el color del silencio
es la voz que canta
a los hijos perdidos

el color del silencio
es el ocaso del lamento
hacia la eternidad
por el hijo muerto

chô'ó

ya'á tachi kààmaso
tsitsi ñaá tsita
asìì ndùxìì
kue teku ñaa kuèè ndì'ì
nuú taxi'ínso yivi
chô'ó



colibrí

ráfagas de viento
alas que susurran
delicia de miel
colores infinitos
en la quietud del mundo
colibrí

nixi

nixi ka’ányu tsa’á kue se’e ñaa ntsí’í
nuú nikandaso kue nivi ñaá sa’á revolusion
ñaá miki ntsikú ñâ’á mee
u’un xikòò kue se’e nitsí’í
nuú kue ichílu tsi ichí ka’nu

nixi ka’ányu ñaá ntsi’í u’un xikòò se’e si’í
ñaá skakú nuú yiviyo
nixi ndakani nuúgu ñaá îi ini

nixi ka’ányu tsà’à tsá’á
ñaá nikuita nchuasìì
rìì tsiká kue tsakú kua’á ichí raa kuee nindane’é kuií

nixi ka’ányu ñaá sàànáá ini naá kuu ñaa sa’á tutsíga ini
ñaá saan mee ndií
ka’án nixi sa’á takua naa sàànáá ino

cómo

cómo decirte de los hijos muertos
en la turbulencia de una revolución
que nunca fue mía
cien hijos murieron
por esas veredas y caminos

cómo decirte que han muerto cien hijas
que parí para la vida
cómo describirte el dolor

cómo decirte que mis pies
están tan cansados
por tantos caminos y no encontrarlos

cómo decirte que el olvido duele más
que la propia muerte
¿dime cómo se olvida?

ini kue se’e

u’ún xikó chììví tuu nuú ichíyu

tono ṫn iki kue tichiún

kuu kuii ini kue se’é

ñaá ntsi’í

esencia

cien luciérnagas alumbran mi camino

como un puñado de estrellas

son el alma de los hijos

muertos

ñaá kiví nchuasò nuú ntsinduni

naa ndaka'íyu kua'á teku ntsinduni
kue nchiká ve'e kuunga kua'á ndusu yu'ú
tsi kue tsâkú
kue se'e ñaá tsisikí ñaá kuí ka'nu
kue nda'a yùùchà ñaá tsisiki tsi ñu'un

ndàtuu ñaá ntsituu naá
nuú nduu
kue se'é ñaa nchikaí sààna inia nchíí kuí

invasión a la memoria

pintaré la memoria de colores
mis paredes estarán llenas de voces
risas
hijos que juegan a ser grandes
manos tiernas que juegan con tierra

brotes sembrados
en una madrugada
hijos que invaden de olvido su memoria

kueni kueni ndi'í tsiní

kueni kueni ndi'í tsíní
ràà tachi nikatu'ín ñaa kitsaá vitsi
kue se'e ñaa ndoñu'un nuú ṫn yoso kuíà
cháá niya'á kuá'á nchuaso tsikuaá
nuú ini màà ntsinduni ṫn ñuu ñaa ndi'í

ràà kueni kueni ndi'í tsiní
ràà sóó tachi ndatuí
ntsinduni ñaá ndoñu'un nuú yoso kuíà
ràà ndakoí tsi ndusu yu'ú

ràà kueni kueni ndi'í tsíní
ràà ntsinduni tsíò ñaá kuekue
tono kàfe tsa'á naá tsana'á tono asìì yoo-nikanchíi

lenta lenta la tarde se apagó

lenta lenta la tarde se apagó
el viento anunció el frío
mis hijos perdidos de un milenio
han pasado muchas oscuridades
en el sótano de la memoria del pueblo abatido

lenta lenta la tarde se apagó
la cobija del viento que enciende
la memoria perdida de un milenio
resurge con voz

lenta lenta la tarde se apagó
la memoria se toma a sorbos
café de la historia con sabor del tiempo

u’un xikòò se’e si’í

kue ita nîí
yu’ku kuú kue sòì
kue ña’á ñaá statsá
kue si’ílu ñaá tsitá
kue si’ílu ndusu staà
nchikó kuii nuú yôsò
kue u’ún xikòò nana kue ñâà ndoñu’un

ña’á si’ílu ñaá sa’á nchaí
kue ita yoo savi
tàtá kuee ñaá vatsí
ñaá kuee chií naá
ràà ndakeí raa ndukuiiso
ñaá ñùù ini yiví

saansò koó u’un xikòò kue se’e´si’ílu...

cien hijas

flores de mazorca
cobijadas en la montaña
mujeres que danzan
niñas que cantan
niñas voz de tortilla
muelen en un metate
de cien madres perdidas

mujeres niñas cocinan
flores de primavera
semillas que vendrán
que se sembrarán
y harán reverdecer
la fatalidad de la humanidad

siempre habrá cien hijas...

Utsi xiko tu’un

Cien palabras

tu’ún xi’ná

ndusu xi’ná
tu’ún xi’ná
ndusu chikuii
ñaa kue vèè
ñaa vita
yùà si’ívi tichiun sàáña kuii

ñaa statsá savi
nikaná ndusu ndikoò ìi

yaa
ndusu yu’ú
nuú kue nduú
tachi ka’án nchai
ndukuí ndusu
ràà tu’un xi’ná ndukuí
ràà nikaku ndusu savi

palabra primera

la voz primera
la palabra primera
sonido de agua
ligero
suave
hilos de plata se entrelazaron

danza de lluvia
sonó el caracol

ritmo
susurro
amaneceres
el viento cómplice
se volvió sonido
se volvió palabra principal
y nació la voz de la lluvia

kua’á yiví

tu’un ñaa chìisòò
ñaa ndakanini ntsituu ini
ñaa kandí ndivii ini
yu’ú yuchìì kua’á yiví

pluriverso

la palabra sustento
del pensamiento
diáspora de hálitos
en el pluriverso

kiví nchuasò

kue tu’ún to’ó
nii chií kuii
nuú níí tsi ini
ṫn ñuu
kue tu’ún ñaa ntsátsí ~~ii~~n
nuú kue tuùchí
nuú níí
ñaa ntsisikí kuí tu’ún tsana’á
ràà niya’á kue kuía ndukuí nààmá
ñaa nchánchà nditu’uso ñaa ndakanino

intruso

palabras extrañas
fueron sembradas
en la sangre y corazón
de un pueblo
palabras que carcomieron la piel
las venas
la sangre
jugaron a ser historia
con el tiempo se volvieron lápidas
y mutilaron el pensamiento

naa kuâ'á tu'ún

naa tsâ'à tu'un
ndusu yu'ú
kunuyu kue tu'ún
tono stuá tindòò
ñaá kuni katsí
tsâ'á tu'un tsiùn
sààñayu yu'ú
tsi yu'úgu saan kuí
tu'un tsà'un kukuí
tsâ'á tu'úngo

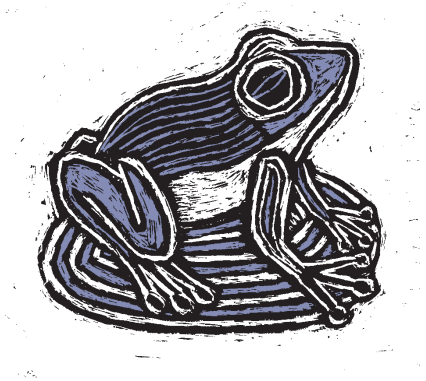
apalabrar

voy apalabrar
susurro de voz
tejo mis palabras
cual telaraña
que quiere comer
comparto mi palabra contigo
amarro mi voz
con la tuya en un acuerdo
tu respeto se confirma
y apalabramos

ndusu tu’un

krèèkrèèkrèèkrèèkrèèkrèè
sssssssssssssssssssssssss
krèèkrèèkrèèkrèèkrèèkrèè
sssssssssssssssssssssssss
tu’unyu ñaa nika’í nchiká ve’e
tu’unyu ñaa vatsi nchàà nuú ndusu
tu’un tsitsí sóó ndusu
tu’un ñaa ingava’á nchàà tsana’á
chaa sto’ó kuii ñaá taa skaná nchiká ve’ega

mitu’un ñaa nikutsia nuu kue yùú
yùú kuetsaku yátàà
tu’un ñaa nika’í naá
nuú ~~ii~~n isu
kiti ii
tu’ún ñaá tsita
ñaá statsá
ñaá tsisiki



krèèkrèèkrèèkrèèkrèèkrèè
sssssssssssssssssssssssss
krèèkrèèkrèèkrèèkrèèkrèè
sssssssssssssssssssssssss

sonido palabra

krèèkrèèkrèèkrèèkrèèkrèè
sssssssssssssssssssssssss
krèèkrèèkrèèkrèèkrèèkrèè
sssssssssssssssssssssssss
mi palabra pintada en la pared
mi palabra desde el susurro
palabra cobijada en el sonido
palabra guardada desde siglos
lo borraron destruyeron paredes

pero se talló en las piedras
estelas milenarias
palabra pintada
en la piel de venado
animal sagrado
la palabra se canta
se danza
se juega

krèèkrèèkrèèkrèèkrèèkrèè
sssssssssssssssssssssssss
krèèkrèèkrèèkrèèkrèèkrèè
sssssssssssssssssssssssss

tu’unyu ntsinduniyu

ràà sâ’á ntsinduniyu
nuú kati nchàà saanso nuú ndakani naá kue tu’ún
tsa’á kue si’ilu ñaa niki’ín ini yoo-nikanchií

kuetsaku kua’á nikaí kuii tu’ín nuú ~~ii~~n
takua miki stakó ta’án kuii
ndatààn ndàkuá nuú kue kuíà

~~ii~~nyu ndukatsi che’eso
numáa ndukuii
taa yoo taa yoo savi
kua’á tu’un ntsakinchaa naá
nuú ~~ii~~n raa ño’ó kuú ñaa ndakani
nuú kue kuíà tono tiuku yàtàà

mi palabra mi memoria

construí mi memoria
bajo mi sombra siempre se contaron historias
de mujeres jóvenes enamoradas del tiempo

muchas veces sellaron su palabra en mi piel
juraron su existencia de amor eterno
cicatricé con los años

mi piel se volvió dura
mis ramas reverdecían
cada primavera
muchas promesas tatuadas
fueron testigos de mis años
como ahuehuete milenario

tu’ún ñaa kaàná

ñuusaviñuusaviñuusaviñuusavi
naásavinaásavinaásavinaásavi
ndususavindususavindususavi

kue ichí ñaá sa’á ña’a yoso kue kuíà
tunii ñaa nikunu yùà kue tu’un
ñaá sa’á kue tu’ún yàtàà
tunii ñaá tsíká kue tu’un kamàsó
kue tu’un sa’á ñaa kana mancha màà
ino
níí ñaa tsoso ndusu yu’ú
ñaá stakó kue naá tsana’á
kue tu’ún ñaá kaàná kamàso
nuú màà saàna ini
ràà ika náná kue míí tono ndusu

ñuusaviñuusaviñuusaviñuusavi
naásavinaásavinaásavinaásavi
ndususavindususavindususavi

palabra emergente

ñuusaviñuusaviñuusaviñuusavi
naásavinaásavinaásavinaásavi
ndususavindususavindususavi

veredas forjan mujeres milenarias
rastros tejidos de hilos con palabras
que construyen la historia
huellas que exigen palabras emergentes
construcción de palabras desde el profundo
del alma
sangre regada en la voz
herencia milenaria de sonidos
palabras que emergen
desde la profundidad del olvido
se atreven a salir en sonidos

ñuusaviñuusaviñuusaviñuusavi
naásavinaásavinaásavinaásavi
ndususavindususavindususavi

nikua'ún

nií ñáa nikanda nuú kue nda'u
ndàvú
ràà ndusu yu'ú ṫn ichààn miki kitsíà
rìì kua'ún
ràà ṫn tu'un nikaku nuú yu'úgu

te fuiste

la sangre agitó tus brazos
volaste
la voz del mañana que no llegará
te fuiste
antes de parir cualquier palabra

kusiki

kusiki nuú kati
vixoo ki'ví nuú ɨin
nuú xa'ín iichee
tachi kutanaí nuú yu'ú maa ini
ka'án kuachi rii koo tu'un yee

tachi tsisikià ñaá kuí ndusu
ràà ika nikeé tu'un tono ñaá ka'án
takua naa kana nixi kuú ñaa ndo'í
ɨn naá yiví ndatavii míí tu'ún xi'ná ñaá

naásavinaásavinaásavinaásavi
naásavinaásavinaásavinaásavi
naásavinaásavinaásavinaásavi

jugar

jugar con la sombra
humedad entra en la piel
por los recovecos de la desnudez
el viento se asoma en el abismo del alma
hay reclamo de la ausencia de la palabra

el viento juega a ser tu sonido
y surgió la palabra en el balbuceo
para evocar la expresión del sentir
de un ser para inventar su primera palabra

naásavinaásavinaásavinaásavi
naásavinaásavinaásavinaásavi
naásavinaásavinaásavinaásavi

ñaá sachuún

kaí nikanchií
tààmá
ñaa sachuún ñu'ún
kinchaí teé tsi pañitu nuí
ndaku'ún inia nchuxì savi
kaí i'ni tààmá
rìì saan tsikàà mitu'ín ràà skaan kuii
nuú ñaá rii ndo'ó inia
saan nika'án kuii ñaa yee ín nuú ndo'ó inia
ñaá tsatsi inia nii chií kuii nchuxii to'ó
nchää tsikikia
nuú kini kuii tsiàn takua naá kuú koo xoí

trabajador

el calor quema
sequía
el campesino
limpia el sudor con su pañuelo
recuerda al dios de la lluvia
el calor quema sequía
de su soledad se aprovecharon
de ese vacío que tenía
se le hizo un hueco en el alma
un infierno se invitó para asustarlo
y se sembraron dioses ajenos
desde entonces juega
en el agreste abismo de la sobrevivencia

Utsi xiko tsítsí

Cien alas

ii

nuú ndo’ó ini naá rìì kuee niku sa’á naá
ndanduku tsitsi kue ñaa kunaiyo
nuú yu’ku
vaasu ika saani inga ñaa kuni orò

saani ika inga ‘ín ñuu ñaa kuisi ini
rii mitu’ún nchi’í yu’ku kue yùtú
ñaá tsaà yivi
nuú kue nikanchií ñaá vatsí

dolor

dolor de una esperanza perdida
buscar alas que nos lleven
al refugio de la montaña
donde la codicia se cimbra ante el
oro

y la alegría de un pueblo
que no ve más que bosques
árboles que dan vida
en regocijo de una era

tsi’í

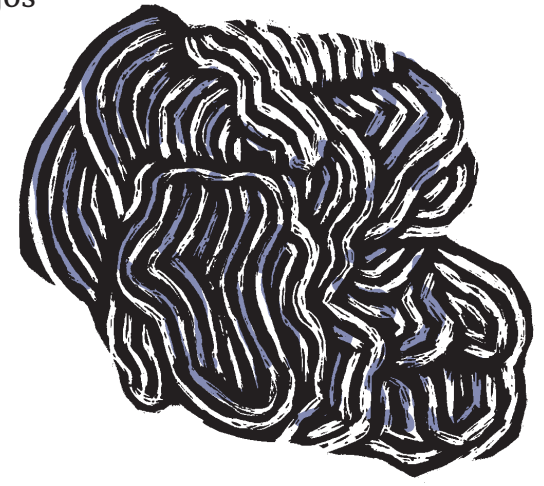
kue ye’é tachi kini ndakuná
rìì kitsaá tu’un to’ó
tsain kuii nuú ñu’ún ii
skuina kuii yivi nivi

ñu’un dùtsaà sachuín
kue ñaa kuika tsínó mancha nchií ndíà
ndataà kuii yuú
chan’chi kue yùtú
tsúní kue ichí
sa’á kuii kue ichí ka’nu ndatí ñu’un tsi polvora
kue tsitsi kumani takua naá ndavaa tsika
iká nuú ve’e´yàà ve’é ndií
nana ñu’un tsíà kueni kueni

morir

la puerta del infierno se abre
empieza la palabra del extraño
pisan la tierra sagrada
roban la vida

la tierra trabaja a marchas forzadas
la codicia es incalculable
rompen piedras
cortan árboles
abren brechas
hacen caminos a punta de pólvora
alas se necesitan para ir más lejos
allá por el lugar de los muertos
la madre tierra agoniza



lochi

lochi tsikonú
nuú ñu'ún iichee
tsikonú kuii nuú ndo'ó naá
rìì kana xikòò soko
rìì kuee nikaná va'a ñaá ntsituu naá
kue tsitsi tsisikia ñaá kuí tachi
tsàkú kuii rii nchi'í ve'e yùtú
tsi ye'é vitààso
ndasava'aso kuii yu'í
rìì asìì kana xìko xoo tsi xiín ini naá
kue ñaá tsí'í ndikiíso

zopilote

zopilotes rondan
terreno desnudo
merodean al dolor
al olor de hambre
porque no hubo buena cosecha
alas que juegan a ser viento
sonríen al ver la casa de madera
con la puerta tan endeble
y afinan sus picos
para saborear un poco la tristeza
del que se muere a diario

tasu

tasu ñaa ndavaa
nuú yu'ku suku
ñuu ntsikàà sèèn ñaá tsana'á
nchikava'á naá yivi
nchikava'á naá yu'ú
tasu yùùti
ñaa ndòò tsi savi
yùú kue ñaá ndukú tasu
kunche'e naá kumia nduchinuú tsi yu'ú savi
ndavaa ndavaa ndavaa ndavaa
siàvà nuú xààvá tsi kue yucha
takua naa kunga seen kue ndusu nuú kue yùú

tasu

águila que vuela
alturas de la montaña
escondite ancestral
guardar la existencia
guardar la voz
águila de arena
que se deshace con la lluvia
piedras que se hacen águilas
la resistencia tiene ojos y voz *savi*
vuela vuela vuela vuela
esparce en las barrancas y ríos
esconde el sonido y el eco en las piedras

u’ún xiko tsitsi

ndií kumia kue tsitsi
u’un xiko tsitsi kumi ndií
ñaa ki’ín ini yiví nuú tsiká nuí
ndií sa’í savi tsi kue ndií
kue ndií kue ndií kue ndií
kue ndií kue ndií kue ndií
kue naá yúchàá yaá kuii yaá kuii yaá kuii yaá kuii
ndutuu kuii tsi kue tsitsi vià
tsa’á ñu’ín kue yu’ku kuú ñaa kâ’án kue míí

u’ún xiko tsitsi kumi ndií
ràà tsiká chia ñaa sana ini naá
núú nuú kue ñaá kuachi
ràà saan ndachiko ñaa ndo’ó tono tsaní kini
ñaa kueé ndi’i nuú kini ṫn ñuu ñaa nani país

cien alas

la muerte tiene alas
cien alas tienen la muerte
seduce la vida a la libertad
y la muerte forma lluvia de muertos
muertos muertos muertos
muertos muertos muertos
jóvenes caen caen caen caen
envueltos en sus hermosas alas
defender la tierra las montañas su ideal

cien alas tienen la muerte
y va en siembra del olvido
en el rostro de los niños
y volverá el pasado como una pesadilla
que no termina en esta locura llamada país

natsiká

kue tsa'á naá tunii ñu'un
raa mitu'un tunii kindoo
ñaa mikiga kunchee
ichí kani

ndakoyu kue tsitsi
rìì undavaa tsíkà
nuú ve'e
rìì ndavaa kuú ichí
naá yiví sama
kue ñu'un tsíkà
ràà saan ichan'cha nâá nuú
ntsinduni ~~ii~~n yoo-nikanchií

viaje

pasos marcan la tierra
quedan huellas
que no volveré a mirar
vereda larga

alzo mis alas
el vuelo que me llevará
lejos de casa
volar es mi destino
la humanidad cambia
tierras lejanas
siempre se lleva consigo
la piel del tiempo

nda’avi

kuee tsakù ii yivi
yuyu ñaa ndààta tachi
ka’ni ñaa inga tono tikasi nchàá yaà nuú
kusiki naá tsi yivi nivi kuú ñaá sa’á kue xini
ṫn soldado ñaa kumi sto’ó

kue ñaa kuachi koo tu’ún tsa’á
kue nana nda’avi
kue kuachi tsíá rìì ya’í ‘ín xa’ín
rìì kuí kuii mí’í ñaá skáná yiví
kue vala kivia nuú ini tu’un tsana’á
ñaá yee nda’avi nuú tutsi chuvaa nuú nchiká ve’e
aan nuú mar
rìì kunigo ñaa sana ino nixi kuú kini ndaa yiví
rìì kuee kunia ñaá kuí nivi
kuno nuu ndi’í ichí takua naa sana ino
mitu’un ñaa nkuuso sa’á

miseria

la existencia delicada
brisa que rompe el viento
rabia contenida en los espirales de una lágrima
jugar con la vida es el papel del poder
de un soldado fiel

niños sin historia
madres tristes
niños mueren por pasar fronteras
son deshechos del mundo
balas se incrustan en la historia
sobrevivencia bajo un puente en una barda
o el mar
pretender olvidar es perversidad de un mundo
que no se acepta humano
escapar por las fronteras del olvido
no se puede

chivìì

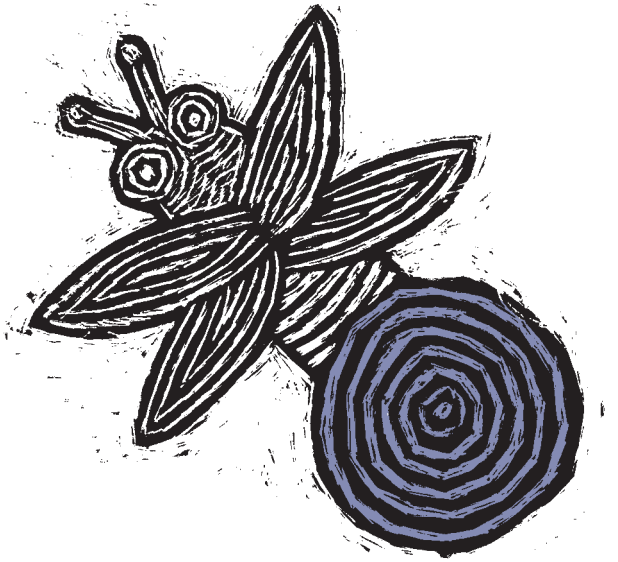
chivìì
ñaá tuu ñaa kee nuú ini
tsi tsitsi ñaá tsiká nùú nuú kua'á kuíà
ñaa tuu nuú ṫn ñuu ka'nu
ñaá yaá skuachiso nuú màà ini

chivìì yúchílu nikanchií
ñaá kuee kuni kûú

luciérnaga

luciérnaga
luz que sale del corazón
con alas de libertad de un siglo
tenue luz que alumbra a un país
que se cae a pedazos al abismo

luciérnaga pedacito de sol
que se resiste a morir



nikavanú tsitsi

kue tsitsiyu nikavanuí nuú kati
ñaá inga nuú xini naá nchuxii ì'ná
stutsi kuii ñaá tsitòò nchuxii yùú
nuú yivi tsàà ñaá mià stavi
    saani sa'á naá ntsinduni
    nuú kuee ndaà ntsituu ini
    ràà ño'ó sa'á ñaa sàmà ichí tsika tsá'á
    nuú stavi kuii chàà yaayu nuú màà xààvà
    rìì vichi kuí kuíà kue nchuxii ñaa stutsí
chàà tsitsi nitáví kuii
rìì kuee koo 'ín naá ndakuatu nuú kue iyaa si'í tsana'á
ràà kue nikóó naá nchí tsaún suutsa nuú Savi ii

kue tsakú kua'á yoo niya'á nda'ávì takua naa kooyu
nuú tsikuaá ñaá sana ini kue yivi ka'án nchaí
kue tsitsi nikitsaí ndakeí nuú mí'í ñaa nikindoó
tsa'á ín nuú pais ñaá stavi ñaá skuachi ñaá skuina kuii
ràà kue tsitsilu niku viìtá ñaá ràà kuee kuúga ndàvì
nuú tsinia tsi tu'ún stavi ñaa nika'an kuii raa kue míí kuú
ràà ndaki'ín kuii ndasami mií nuú ín ñaná ñaa nikochuín
nuú kue nchuxii u'ú ini ñaa ndakuatu nuú orò

alas enredadas

mis alas se enredaron de sombra
ideología de un dios fantasma
castigador de idólatras
de un mundo nuevo bajo la mentira
    se construyó una memoria
    en la esquizofrenia sutil
    que cambió mis pasos
    hacia el abismo del engaño
en la era de dioses castigadores
y mis alas se rompieron
porque no hubo una plegaria a las diosas antiguas
y no hubo quien quemara copal ante *Savi ii*

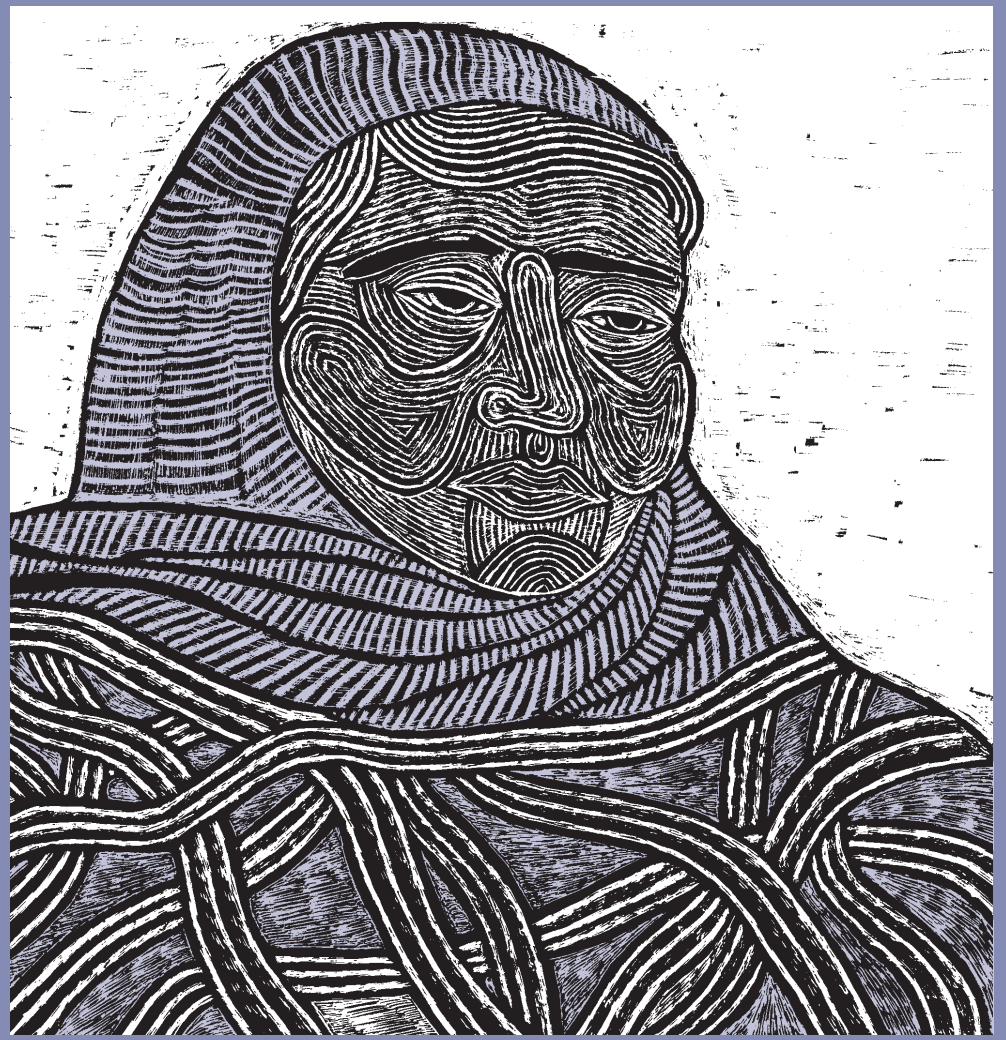
muchas lunas taciturnas han evocado mi existencia
en la penumbra del olvido en un mundo de disimulos
mis alas empiezan a retoñar desde mi ser en el escombro
de un país engañado mutilado y saqueado
mis pequeñas alas vulneradas no toman vuelo
la embriaguez de su engaño es un disfraz
que toma forma de máscara en el artificio
de la soberbia de dioses que adoran el oro

tsiká saan

kuú ini ñaá vatsí tsana’á tsiká nùí
tsáûn ini nuú ndunchaí tsikuaá
kue chivìì ñaá ndakanini nuú màànà
kimi xii ini nchi’í nixi ya’á tu’ún yiví
tsaní ñaá na’á naá tsíká nchua
kue saa nuú nduuva tsíni
tsikánú ka’ín nuú kue tichiun
kuncheu kuchatu saan kue tsa’á ndasami ichí kakí

nómada

nómada es mi espíritu ancestral
ansiedad en la penumbra de la noche
luciérnagas de ensueños
luceros taciturnos ven pasar la historia
sueños traídos de lugares lejanos
aves en el crepúsculo
libertad que evoca estrellas
resistir y esperar que mis pies cambien de rumbo



Utsi xiko too nchaa nuú

Cien lágrimas

nchàá nuú

kue nana tsákú ñâá
utsi xiko kuíà
ràà sa'í kuii yucha ñaá nàá ncheé
nchàá nuú vààsa ndi'í tsa'á kue se'esia ñaa ndoñu'un

nchàá nuú kooga nduchinuú kee kuii
rìì ndayaa ndíi kue nduchinuú
kue yiví nducha kuii nuú kue ndini ini naá
ñaá u'u ini ndati yiví nivi

lágrimas

madres derraman lágrimas
doscientos años
forman ríos con cauce hacia la resistencia
lágrimas que no terminan por sus hijas perdidas

lágrimas no hay ojos por donde derramarse
ojos desérticos
la humanidad se desdibuja ante la inercia
del egoísmo que rompe la existencia

ñu’ma

ii iniyu rìì nisana naá
ñaá vichivichi sa’ú ñaa ntsinduni naá
chaa niya’í tono ñu’ma
ñaa stakoo naá kini nda’ávi
ñaa sa’í ndo’ó yiví
nuú tsiòo kue ñaa nikachi ñaá sa’í revolusion
ràà vichi yií tono kini kitiso
nuú tuu ndoñuun inia
rìì mitu’ún kunia xuun

ñu’ma

mi dolor es el olvido
que apresuraste en la memoria del humo
herencia maldita de pobreza
que embarga la amargura de mi existencia
al lado de la supremacía
del otro que pasó de revolucionario
a escoria humana
en la fisura de su alma perdida
sucumbe la avaricia

inia nisama

ndachikoo tu'un núú
tu'ún venenugu
rìì kunigu mitu'ún mee tono ña'a tsana'á
kue nda'ú xeen tono machichi ñaá kundasiyu
ñaá kuestakó nchii niku ñaá ndakanini naá
ñaá ndasama nuú yivigo
kue sakú ñaá sa'ú nuú xini kue nuú tsintuu ini
ñòó tono kaa mee ñaa tutsi
rìì sna'á míi koi ndaaso ñaka kuú kuachá
sakú nuú ndachika ñaá vichi
ñaa ntsinduni ini tsitsa'ín ñaa sana ini naá
ràà ño'ó nikachi kuii ñaá kuú pais
nducha ndií ín ñuu siín
ràà nikunâ kuii nuú nduvàà inia
nuú u'ú inia

cambio

contesta a mi palabra
tu palabra veneno
codicia por mi territorio de mujer ancestral
tus manos filos de machetes del enemigo
que somete cualquier pensamiento tierno
de cambio
jaulas construidas en nuestro pensamiento
territorio de mi cuerpo que se lacera
mostrarse a la libertad es pecado
jaula que somete el presente
memoria que se alimenta del olvido
fue la sentencia de un país
borrar toda existencia de un pueblo diferente
y se llevaron a los diferentes en la comisura
de su perversidad

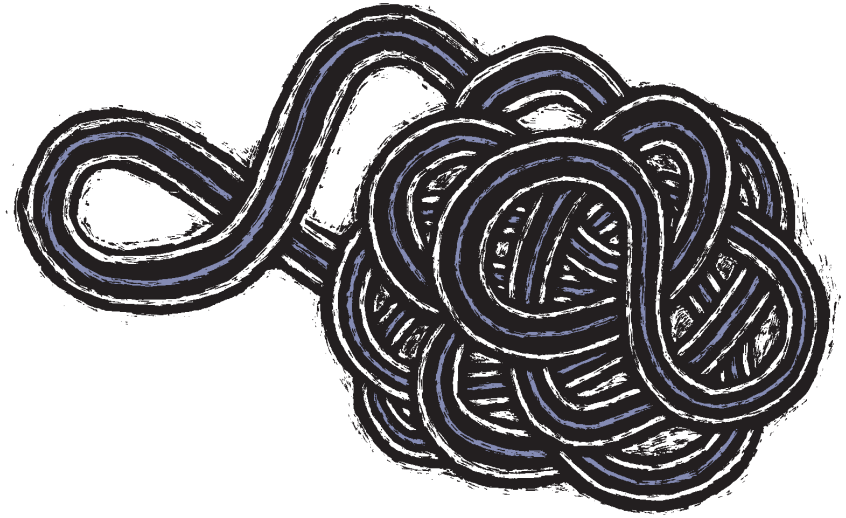
koo nda'vi

ntsikuú koo nda'vi ñaá sana ini naá
nuú yu'ú maá
nuú ichanchaso kue kuíà
takua naa ndakoí vasuu ñatsáchí
ndasava'a mee nuú titsí savi kuee u'ú ini
ñu'un nuú chií tâtá
tsi níí kue natsanu
kua'á yòò niya'á takua naá kandia
ñaa nikaku sa'í kunchee nuú mee
ñaa kumi tu'un nchá tsana'á nuú país ñaá koo
inga inia nuú koo ley
ràà saan nindutsi kuiiyu
nuú u'u kini nika'án nchai kuii
chaá kuee nikaná nii ṫn tu'ún yu'ú kuii

ín uvi uni kumi u'un kua'á kuíà ñaa stavi kuii
tu'un ñaa ndakani kuii iyùù kuí
chaá miki ndane'é kuii nchíi kungaà va'í nuú yivi

ntsikuú koo nda'vi ñaá sana ini naá
nuú yu'ú maá
nuú ichanchaso kue kuíà
tukuni naa ndatavaa mee ndikiiso taa kandiyu
chíí tâtá va'a nuú maa ntsituu ini
nuú va'áso takua naá sami tu'ún tsa'á
ñaá nikaí kue yu'ú naá tsana'á

ntsikuú koo nda'vi ñaá sana ini naá
nuú yu'ú maá
nuú ichanchaso kue kuíà



koo nda'vi

fui sombra del olvido
al borde del abismo
en la eternidad de siglos
para resurgir en pedazos
rearmarme bajo la lluvia de soberbias
territorio donde se sembró mi raíz
con la sangre de las abuelas
tardó mucho en germinar
nacimiento que obliga a verme
que tengo una historia en un país vacío
de sentimiento y de leyes
se me enterró a propósito
bajo la soberbia de muchos con su complicidad
de silencio

uno dos tres cuatro cinco siglos de mentiras
historias construidas con palabras huecas
que nunca encontraron un lugar justo en el mundo

fui sombra del olvido
al borde del abismo
en la eternidad de siglos
reinventarme cada día después de mi brote
sembré semillas de pensamiento profundo
en la tierra fértil de un cambio en la historia
teñida de voz de los ancestros

fui sombra del olvido
al borde del abismo
en la eternidad de siglos

saanso

nchàá nuúgo kuu savi
ñaá stakó kue naá tsana'á
nchàá nuú ñaá tsotso ini naá
nuú ndituso kue ñoó
nchàá nuú kue nana chií kuii ñaa ntsinduni
tsa'á kue sí'í ñaá ndoñu'un yoso kue kuíà
savi tààmá ñaa kini sa'á takua naá saana ini
nduchinú ñaa tutsi takua naa chíí kuii koo savi

nchàá nuú ñaá tsotso ñaa va'a´ ini
~~ii~~n mee kuú ñu'únyu
takua masana ini
kue yucha nchàá nuú kutaná nuí
tsa'á 'ín tu'ún ñaá kue kuni ndakani kuii
nivi
kue nûú
teku yaá 'ín too nuú ñu'ún
kue yu'ku ñaa tsakú nuú sana ini yivi
nda'aya ndikiso tsa'á to'o kini ñaa inga xiní
ndatáa kuii tu'ungo tsi nuo
tono tsani tachi kini ñaa sa'á nda'avigo
too yaá nuúgo rìì tutsia nixi yivigo
nchaa saanso

siempre

las lágrimas son la lluvia
que dejaron mis ancestras
lágrima que riega la esperanza
en cada parcela de todo un territorio
lágrimas de madres que siembran la memoria
por sus hijos perdidos desde hace siglos
lluvia de hambre que pervirtió para olvidar
ojos que se laceraron para sembrar tormentas

lágrima que riega la esperanza
en mi cuerpo mi territorio
para no olvidar
ríos de lágrimas que se asoman
a una verdad negada
cuerpos
rostros
colores que lagrimea la tierra
montañas que lloran ante el olvido de la humanidad
se llora a diario por una guerra de insaciedad del poder
romper nuestra palabra y rostro
como sueño de infiernos que nos vulneran
lágrimas que laceran nuestra existencia
por siglos

yu'ú

kuú nchàá nuú kue natsanu tsana'á
ñaa tsiká nùù tono yucha nuú tuchí
takua naa ndakania nova'a yu'ú

voz

soy la lágrima de mis ancestras
como ríos que vagan en mis venas
para explicar mi voz

chíi

chíi kuii venenu nuú ntsinduni
ràà vichi kuú ñó'ó tâtá kini
nitsotso kuii tsi nchàá nuú nanayu
ñaa nikandi nuú yoo savi
ràà tachii siava ñaá nuú ndií ñu'ún
nuú nikee ndaaso ñaa ntsini nchií kuí

kaku

kaku nuú yoo-nikanchií vichi
tâtá ñaa tsitsa'án savi
nuú xini ve'é tejà
ndií kitsia ve'u nuú kue tsiní kíi
ka'án nchaya tsi soko ñaá kuee kunga sa'á nivi

chíi

el veneno se sembró en la memoria
y soy el aciago resultado de esa semilla
se regó con las lágrimas de mi madre
brotó en una primavera
y el viento lo esparció en el territorio
fructífero de una inconsciencia identitaria

nacer

nacer en este tiempo
semilla que se nutre con la lluvia
en un techo de teja
la muerte viene de visita por las tardes
cómplice del hambre que no resiste la vida

tààmà

kitsaa kuíà
tààmá saan nii kitsaí
yu'ku tsaún ñaá
yukú kandia
tachi tsisikia tsi ñu'ún
kue kiti ti'ín ñú'ún nuú kueti
ñu'ma tsikoo kue xini tachii kini
kiàn ndituso ñaá kuààn
ràà tukuni kitsí yoo savi
ràà miki miñùù tukuni kuú yu'ku saanso
ndikiso tsí'í kue ñaa yee yiví vaasu na'á
yoso kue kuíà tsi'í ràà saani yivi tsikía
ràà ichaan taa ndakoo kíí
yu'kú kandía
savi
tukuni koo yiví
saan koo inchanchaso

hambruna

es inicio de año
la sequía asiste puntual
la montaña se enciende
la hierba crepita
el viento juega con el fuego
los animales son envestidos
con el humo la locura del infierno
se apodera de ese amarillento existir
y otra vez vendrá la primavera
pero nunca será la misma montaña
seres mueren a diario y en cada mañana
siglos de muerte y la vida sigue
en cada madrugada cuando despierta el día
la montaña crepita
lluvia
otra vez vida
y así la eternidad

yoo

yu’ku
tsikuaá nuú kaa ve’e
kue chivìì
tsita kue tikoso lili skisià tsi yaa ñaá
tachi tsita

kaku yoo sata yu’ku
tsikuaá ndakia inia rii koo tuí
kue tixiin tsisikí tsi nduuva
ràà yoo tavì nuí sata yu’ku

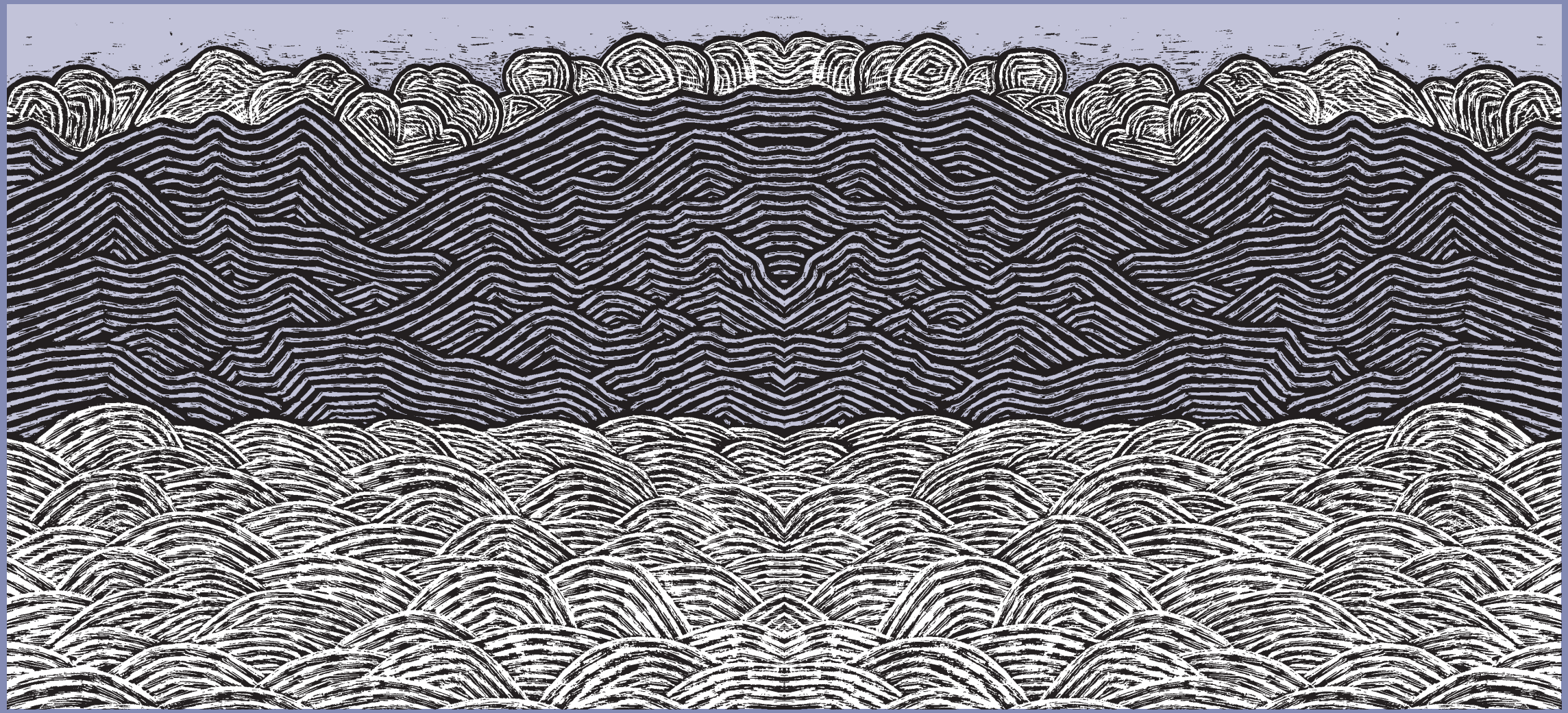
kàata to’lo
kitsaa ndíi ndusu tsikuaá vii
kàata to’lo
nuú ndeé kue ve’é kitsá kana ñu’ma
nuú xini kue ve’é tejà
nchiká yutú tsi ndò’ó
ràà ndakoo yivi
kixii yoo

yoo

la montaña
oscuridad en el caserío
luciérnagas
el canto de los grillos estremece
el viento canta

nace la luna tras la montaña
la noche es redimida de su negrura
murciélagos juguetean con la tenue luz
la luna se asoma tras la montaña

canta el gallo
decaen los sonidos de esta noche lúcida
canta el gallo
en el caserío se asoma el humo
techos de tejas
paredes de madera y adobe
despierta la otra vida
la luna duerme



Tasu yùùtì / *Águila de arena*
Se terminó de imprimir en
los Talleres de Ediciones del Lirio.
Los interiores se imprimieron en papel Cultural de 90 gr
y la portada se imprimió sobre cartulina sulfatada de 12 pts.
En su composición se utilizaron las familias Merriweather y Fira Sans.
Se imprimieron 1,000 ejemplares más sobrantes para reposición.
Marzo 2021

¿Quién vuela en esa majestuosidad de los Tu'un ñuu savi? ¿Será Tasu yùùtì/Águila de arena, soberana sobre el viento y el sol? Veamos y miremos la palabra de la poeta. ¿Quién soy? Soy un ser del pasado, de raíces hecha montaña, de arcoíris, de vez en cuando bebo los colores de la lluvia. ¿Quiénes somos? Somos río y árbol, piedra de cien hijos que siembra el arado junto al viento y al silencio.

Celerina Sánchez canta en Tu'un ñuu savi, su aliento es Tasu yùùtì. Encuentra su esencia en aquella antigua lluvia de palabras, por los caminos que guarda la montaña, por los sueños jugueteados por el viento, por ese deseo extraño que conquistó el destino de los Tu'un ñuu savi.

La autora, repite constante las palabras para sabernos reflejados en su insignia, en su canto, en su dolor, en ese olvido que no llega, inmutable e insistente a construirnos en una muerte lenta.

Leemos en su palabra que la luciérnaga es como un pedazo de sol que es capaz de alumbrar, en medio de la miseria de aquellos ojos tristes que se mueren en la soledad en un destino desconocido. Si, entre muchos otros destinos y colores.

En Tasu yùùtì/Águila de arena comprendemos la palabra de la poeta, esa palabra que ayuda a no olvidar.

Juana Peñate Montejo

ISBN 978-607-98810-1-6

Oralibrura

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

FONCA
(Sistema de Apoyos a la Creación y Proyectos Culturales)